

**CHURCH OF ST. MATTHEW & ST. TIMOTHY**  
**IGLESIA DE SAN MATEO Y SAN TIMOTEO**  
26 WEST 84<sup>TH</sup> STREET, NEW YORK, NEW YORK 10024  
212-362-6750

---

**Holy Eucharist**  
**Annual Meeting**  
Sunday, November 15, 2020



**Santa Comuni3n**  
**Reuni3n Anual**  
domingo, 15 de noviembre de 2020

# LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Himno *Un solo fundamento y sólo un fundador*

*1 Un solo fundamento  
y un sólo un fundador  
la santa iglesia tiene  
en Cristo, su Señor.  
Haciéndola su esposa,  
del cielo descendió,  
y por su propia sangre  
su libertad compró.*

*2 Aunque es de muchas razas,  
disfruta de unidad:  
sólo una fe confiesa  
en santa caridad;  
es uno su bautismo,  
un pan de santidad;  
por gracia siempre espera  
una felicidad.*

*3 El mundo la contempla  
pasmado y con desdén:  
de cismas desgarrada,  
de error y por vaivén.  
Mas \*santos de vigilia  
no cesan en su orar,  
y pronto por la noche  
oirán gozo y cantar.*

# HOLY EUCHARIST

Prelude

Hymn *The Church's one foundation (525)*

1 The Church's one foundation  
is Jesus Christ her Lord;  
she is his new creation  
by water and the word:  
from heaven he came and sought her  
to be his holy bride;  
with his own blood he bought her,  
and for her life he died.

2 Elect from every nation,  
yet one o'er all the earth,  
her charter of salvation,  
one Lord, one faith, one birth;  
one holy Name she blesses,  
partakes one holy food,  
and to one hope she presses,  
with every grace endued.

3 Though with a scornful wonder  
men see her sore oppressed,  
by schisms rent asunder,  
by heresies distressed;  
yet saints their watch are keeping,  
their cry goes up, "How long?"  
and soon the night of weeping  
shall be the morn of song.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.  
**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Salmo 96/Psalm 96  
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh, let us sing, sing a new song  
oh, let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to  
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

### Hymn of Praise (Psalm 96)

English / Spanish

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song—

9 oh let the earth— bless God's— name—

13 pro - claim sal - va - tion from day to FINE

17 day— let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los— por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble *da capo al fine*

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## Colecta del Día

*El/La Celebrante dice al pueblo:*

El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*El/la Celebrante dice la Colecta.*

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

**Amén.**

## Primera Lectura

*Lector(a)* Lectura de la primera carta a los Tesalonicenses 5:1-11

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, ánimo y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

*Lector(a)* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## The Collect of the Day

*The Celebrant says to the people*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant says the Collect.*

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## First Reading

*Reader* A Reading from the first letter to the Thessalonians 5:1-11

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, “There is peace and security,” then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

*Reader* The Word of the Lord

*People* **Thanks be to God.**

**Salmo** 90:1-8, 12

- 1 Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio \*  
de generación en generación.
- 2 Antes que naciesen los montes,  
o fueran engendrados la tierra y el mundo, \*  
desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.
- 3 Devuelves el hombre al polvo, diciendo: \*  
“Retorna, hijo de Adán”.
- 4 Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó,  
\*  
y como una vigilia en la noche.
- 5 Nos arrebatas como en un sueño, \*  
como la hierba que pronto se marchita:**
- 6 Por la mañana florece y crece; \*  
por la tarde es cortada y se seca;**
- 7 Porque en tu furor somos consumidos, \*  
y por tu indignación somos conturbados.**
- 8 Pusiste nuestras iniquidades ante ti, \*  
nuestros pecados secretos a la luz de tu rostro.**
- 12 Enséñanos de tal modo a contar nuestros días, \*  
que traigamos al corazón sabiduría.**

**Psalm** 90: 1-8, 12

- 1 Lord, you have been our refuge \*  
from one generation to another.**
- 2 Before the mountains were brought forth,  
or the land and the earth were born, \*  
from age to age you are God.**
- 3 You turn us back to the dust and say, \*  
"Go back, O child of earth."**
- 4 For a thousand years in your sight are like yesterday  
when it is past \*  
and like a watch in the night.**
- 5 You sweep us away like a dream; \*  
we fade away suddenly like the grass.
- 6 In the morning it is green and flourishes; \*  
in the evening it is dried up and withered.
- 7 For we consume away in your displeasure; \*  
we are afraid because of your wrathful indignation.
- 8 Our iniquities you have set before you, \*  
and our secret sins in the light of your countenance.
- 12 So teach us to number our days \*  
that we may apply our hearts to wisdom.

## Evangelio

*Todos de pie, el/la Diacono lee el Evangelio, diciendo primero:*

**Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo, según Mateo 25:14-30**

*Pueblo*     **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de los cielos como con un hombre que, estando a punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra. »Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: “Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: “Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” »Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: “Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo.” El jefe le contestó: “Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses.” Y dijo a los que estaban allí: “Quítenle las mil monedas, y dáselas al que tiene diez mil. Porque al que tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échelo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.”

## Gospel

*Then, all standing, the Deacon reads the Gospel, first saying*

**The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Matthew 25:14-30**

*People*     **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master’s money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, ‘Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.’ His master said to him, ‘Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ And the one with the two talents also came forward, saying, ‘Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.’ His master said to him, ‘Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ Then the one who had received the one talent also came forward, saying, ‘Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’ But his master replied, ‘You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’”

*Después del Evangelio el/la Diácono dice:*

El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## **Sermón**

### **Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## **Sermon**

### **Nicene Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to  
come. Amen.

## **Oraciones de la Comunidad**

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

## **Community Prayers**

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.



Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

---

### **Confesión de Pecado** *del Salmo 51*

Regresa al Señor, quien tendrá misericordia:  
A nuestro Dios, quien perdonara en abundancia.

Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Porque reconozco mis rebeliones,  
y mi pecado está siempre delante de mí.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Límpiame de mi pecado, y seré puro;  
lávame, y seré más limpio que la nieve.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:\_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

---

### **Confession of Sin** *from Psalm 51*

Return to the Lord, who will have mercy:  
to our God, who will richly pardon.

Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

I know my transgressions:  
and my sin is ever before me.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Purge me from my sin and I shall be pure:  
wash me and I shall be clean indeed.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,  
y renueva un espíritu firme dentro de mí.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Que el Señor perdone lo que hemos sido,  
Nos ayude a enmendar lo que somos  
y dirija lo que seremos,  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bendito sea el Señor!  
**porque ha oído la voz de mis ruegos.**  
Por ello salta mi corazón con júbilo,  
**y con mi canción le alabaré.**

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## **Santa Comunión/ The Holy Communion**

Antífona *Quiero cual hijo/a de luz caminar*

Letra representativa

*Quiero cual hijo/a de luz caminar*

*Quiero cual hijo/a de luz caminar, siguiendo a Jesucristo.  
Dios hizo estrellas para brillar. El astro supremo es Cristo.*

*El resplandor del Señor quiero ver, mirando a Jesucristo.  
Sol de justicia, tu luz haz crecer. Revela a tu Padre, Oh Cristo.*

*Disfrutaremos, a su llegar, vida sin fin con Cristo.  
Y la carrera, al terminar. Sabremos el gozo de Cristo.*

Create in me a clean heart, O God:  
and renew a right spirit within me.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

May the Lord forgive what we have been,  
help us to amend what we are  
and direct what we shall be,  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed is the Lord:  
**Who has heard the voice of our prayer.**  
Therefore shall our hearts dance for joy:  
**And in our song will we praise our God.**

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
*People* **And also with you.**

Anthem *I want to walk as a child of the light* (arr. Trenney)

I want to walk as a child of the light.  
I want to follow Jesus.  
God set the stars to give light to the world.  
The star of my life is Jesus.

In him there is no darkness at all.  
The night and the day are both alike.  
The Lamb is the light of the city of God.  
Shine in my heart, Lord Jesus.

I want to see the brightness of God  
I want to look at Jesus  
Clear sun of righteousness, shine on my path  
And show me the way to the Father

## **La Gran Plegaria Eucarística**

*Plegaria Eucarística A*

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

*El/la Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El/la Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

## **The Great Thanksgiving**

*Eucharistic Prayer A*

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is the one who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*The people stand or kneel. Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El/la Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Pueblo y Celebrante*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
    en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
    como también nosotros perdonamos  
    a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
    y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
    tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
    ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
    nosotros.

*Pueblo*     **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

---

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión  
juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia,  
donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte  
alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo;  
Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no  
puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te  
suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y  
fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe  
de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida  
venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
    on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
    who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People*     **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

---

During this time in which we are not able to share communion  
together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your  
Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire  
to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death,  
Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in  
glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your  
Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart.  
Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me  
never be separated from you. May I live in you, and you in me, in  
this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

*De cara al pueblo, el/la Celebrante hace la siguiente Invitación:*  
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

---

Communion Anthem/ Antífona de Comunión

*Ven al banquete*

Estríbillo:

*Ven, ven al banquete.  
Ven a la fiesta de Dios.  
Los que tienen hambre  
Y sed serán saciados.  
Ven a la cena de Cristo,  
Ven a la fiesta de Dios.*

1 ¿Quién le puede dar de comer a la multitud?  
Con Jesús, al compartir lo poco que hay,  
Recibimos plenitud.

2 Hay que darse a morir para cosechar,  
Las semillas de libertad y resurrección, la promesa de vivir.

3 Los desamparados vendrán a partir el pan  
Y verán su dignidad de nuevo en Jesús,  
Salvador y Buen Pastor.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*  
The Gifts of God for the People of God.

---

*Come to the Feast*

*Ven, ven al banquete, ven a la fiesta de Dios.  
Here the hungry find plenty,  
here the thirsty shall drink.*

*Ven a la cena de Cristo.  
Come to the feast.*

Like the child whose fishes and loaves fed the multitude,  
in the Lord the little we have,  
broken and shared,  
becomes abundant food.

Hay que darse a morir para cosechar,  
las semillas de libertad y resurrección,  
la promesa de vivir.

*Después de la Comunión, el/la Celebrante dice:*  
Oremos.

**Dios Todopoderoso, te agradecemos por el regalo de tu santa palabra: que sea una lámpara a nuestros pies una luz sobre nuestros caminos y una fortaleza para nuestras vidas. Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las personas en el poder del Espíritu Santo y en el nombre de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador. Amén.**

Bendición

Despedida

Himno de Salida/ Retiring Hymn

*Quiero, Jesús, contigo andar*

Traducción representativa

*Quiero, Jesús, contigo andar,  
y en tu servicio trabajar;  
dime el secreto de saber  
llevar mis cargas con placer.*

*Ayúdame a moverme por  
sólo el lenguaje del amor,  
y al extraviado pueda guiar  
hasta el redil de mi Pastor.*

*Teme a tu lado, enséñame  
a ser paciente, noble y fiel;  
que en tus pisadas pueda andar,  
y al abatido consolar.*

*Dame del cielo aquella fe  
que en la tormenta ve la luz.  
Colme mi alma tu bondad,  
y viva siempre con tu paz.*

*After Communion, the Celebrant says*  
Let us pray.

**Almighty God, we thank you for the gift of your holy word: may it be a lantern to our feet, a light upon our paths, and a strength to our lives. Take us and use us to love and serve all people in the power of the Holy Spirit and in the name of your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.**

Blessing

Dismissal

Himno de Salida/ Retiring Hymn

*O Master, let me walk with thee (660)*

1 O Master, let me walk with thee  
in lowly paths of service free;  
tell me thy secret; help me bear  
the strain of toil, the fret of care.

2 Help me the slow of heart to move  
by some clear, winning word of love;  
teach me the wayward feet to stay,  
and guide them in the homeward way.

3 Teach me thy patience; still with thee  
in closer, dearer company,  
in work that keeps faith sweet and strong,  
in trust that triumphs over wrong,

4 in hope that sends a shining ray  
far down the future's broadening way,  
in peace that only thou canst give,  
with thee, O Master, let me live.

Postlude

## **Prayers/Oraciones**

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they teach and learn in these times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Jimmy Fulton and family, Cookie and George Driver (Pam Soden), Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for all who are grieving the loss of loved ones.

We pray for the eternal repose of Vernon (Linda Cooper's brother); Michael Keffer (cousin of Elaine Romanelli); Shephard LaMont and Donna Santos (intentions of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

## **Diocese of New York**

November 15, Sisters of St. Margaret  
16 All Saints' Church, Manhattan  
17 St. Margaret's Church (Longwood), Bronx  
18 St. Hilda's & St. Hugh's School, Manhattan  
19 St. Paul's Church, Staten Island  
20 St. Edmund's Church, Bronx  
21 Church Musicians and Choirs of the Diocese

## **Birthdays**

17th Justin Torres  
Avi Stein  
18th David Ducasses  
19th Carolynn Torres  
Flor Cano  
20th Felisha García  
Thalia Gutierrez  
21st Kevin Winnik



## **Participating in today's liturgy**

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Ms. Verónica Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

## ***Vestry***

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2020: Winnie Stone, Maribel Irrizarry, Marisol de la Cruz

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

VACANT, Treasurer

## ***Church Staff***

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

## **Schedule/Horario**

Sunday/domingo 8:00 a.m. Holy Eucharist (*Only on First Sundays*)  
10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)  
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas (Check for Covid-related changes.)



**Iglesia de San Mateo y San Timoteo**  
**Church of Saint Matthew and Saint Timothy**

26 West 84<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10024



212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)